



馒头巴特尔历险记

利格登 / 著 策·布仁巴雅尔 / 译

作家出版社



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 ★ 第一辑

馒头巴特尔历险记

利格登 / 著
策·布仁巴雅尔 / 译

作家出版社

优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 组委会

主 任：乌 兰

副主任：周纯杰 葛笑政 王金喜 巴特尔 张 陵
特·官布扎布（常务）

成 员：包银山 布仁巴雅尔 黄宾堂 乌兰图雅

统 筹：陈晓帆 丛龙瑞

图书在版编目（CIP）数据

优秀蒙古文文学作品翻译出版工程·馒头巴特尔历险记 / 利格登 著. -- 北京：作家出版社，2013. 10
ISBN 978-7-5063-7078-3

I. ①优… II. ①利… III. ①中国文学－当代文学－作品综合集－内蒙古 ②儿童文学－长篇小说－中国－当代
IV. ①I218.26

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第216947号

馒头巴特尔历险记

作者：利格登

译者：策·布仁巴雅尔

责任编辑：陈晓帆 周 茹

装帧设计：曹全弘

出版发行：作家出版社

社 址：北京农展馆南里10号 邮 编：100125

电话传真：86-10-65930756（出版发行部）

86-10-65004079（总编室）

86-10-65015116（邮购部）

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com>（作家在线）

印 刷：北京谊兴印刷有限公司

成品尺寸：152×230

字 数：154千

印 张：13

版 次：2013年10月第1版

印 次：2013年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7078-3

定 价：27.00元

作家版图书，版权所有，侵权必究。

作家版图书，印装错误可随时退换。

致读者

《草原文学重点作品创作工程》和《优秀蒙古文文学作品翻译出版工程》的初始成果开始和读者见面了。这是值得加以庆贺的事情。因为，这一工程不仅是对文学创作的内蒙古担当，更是对文学内容建设的草原奉献！

在那远古荒蛮的曾经年代里，不知如何称呼的一群群人在中国北方的大地山林间穿梭奔跑，维持着生命的存延。慢慢地，他们繁衍起来并开始有专属各自的族称，然后被人类发展的普遍规律所驱使着，一个接一个地走出山林过起了迁徙游牧的生活。于是，茫茫的草原就变成了这些民族人群书写盛衰成败的出发地。挥舞着战刀和马鞭，匈奴人第一个出发了，紧接着鲜卑人，然后是突厥人，再后是契丹人、女真人，之后是蒙古人，他们一个接一个地踏着前人的足迹浩浩荡荡地出发了。如今，回首望去，他们奔腾而去的背影犹如一队队雁阵，穿过历史的天空渐渐远去……

雁阵飞去，为的是回到温暖舒适的过冬地。而北方民族依次相续地奔腾前去，为的却是要与人类历史的发展潮流融汇对接。这是一个壮观的迁徙，时间从已知的公元前直到当今年代。虽然形式不同，内容也有所变化，但这种迁徙依然不停地进行着。岁月的尘埃一层又一层，迁徙的脚印一串又一串。于是，经历过沧桑的草原充满了关于他们的记忆。在草原的这个记忆中，有他们从蛮荒走向开化的跋涉经历；有他们从部落成长为民族的豪情情怀；有他们建立政权、制定制度、践行管理的丰富经历；有他们敬畏自然、顺应规律，按照草原大地显示给他们的生存方式游牧而生的悠悠牧歌；有他们按着游牧生活的存在形态创制而出的大步行走、高声歌唱、饮酒狂欢，豁达乐观而不失细腻典雅的风俗

习惯；有他们担当使命，不畏牺牲，奋力完成中国版图的大统一和各民族人群生存需求间的无障碍对接的铿锵足迹；更有他们随着历史的发展、朝代的更迭和生存内容的一次次转型与中原民族相识、相知，共同推进民族融合、一体认知，携手同步的历史体验；还有他们带着千古草原的生存经验，与古老祖国的各族兄弟同甘苦、共命运，共同创造中华文化灿烂篇章的不朽奉献……

承载着这些厚重而鲜活的记忆，草原唱着歌，跳着舞，夏天开着花，冬天飘着雪，一年又一年地走进了人类历史的二十一世纪。随着人类文明发展进步的节奏，草原和草原上的一切激情澎湃地日新月异的时候，我们在它从容的脚步下发现了如土厚重的这些记忆。于是，我们如开采珍贵的矿藏，轻轻掀去它上面的碎石杂草，拿起心灵的放大镜、显微镜以及各种分析仪，研究它积累千年的内容和意义。经过细心的研究，我们终于发现它就是草原文化，就是源远流长的中华文化的源头之一。它向世界昭示的核心理念是：崇尚自然，践行开放，恪守信义，还有它留给往时岁月的悲壮忧伤的英雄主义遗风！这样，当世人以文化为各自形象，与世界握手相见时，内蒙古人也有了自己特有的形象符号——草原文化！

精神生活的基本需求是内容，而文学就是为这一需求提供产品的心灵劳作。因有赤橙黄绿青蓝紫，世界才会光彩夺目。文学也是应该这样。所以，我们大力倡导内蒙古的作家们创作出“具有草原文化内涵、草原文化特点、草原文化气派”的优秀作品，以飨天下读者，并将其作为自治区重大的文学工程加以推动。如今，这一工程开始结果了，并将陆续结出新的果实落向读者大众之手。

在此，真诚地祝福这项工程的作品带着草的芬芳、奶的香甜、风的清爽和鸟的吟唱，向大地八方越走越远！

内蒙古自治区党委常委、宣传部长 乌兰

主要人物



馒头巴特尔

本书小主人公，本名巴特尔，意即“英雄”，“馒头”是其绰号

巴雅斯古郎

巴特尔的同学、挚友，绰号“创造者”、“兔子”

其其格、苏赫、巴图、朝鲁门、乌吉斯古冷、丹巴

被巴特尔“点名”的同学

达木林扎

巴特尔的父亲，人称“话匠”

德勒根吉

巴特尔的母亲

其木格

巴特尔的妹妹

玛喜大叔

著名侦探，绰号“神夹子”

蒜头鼻子

伪装成坏人的卧底，二等功臣，本名张大梁

蓬松

善良的流浪儿，巴特尔逃离黑社会团伙时结识的朋友，因头发蓬松而得名

诗人老板

曾收留巴特尔和蓬松，并教他们学作诗词的饭馆老板

那木达格大叔

绰号“酒坛子”，因出口成章而为巴特尔喜爱

黄眼珠大叔

巴特尔家北边的邻居，信息灵通的“万元户”

森吉德玛大嫂

巴特尔家西边的邻居，绰号“挠脸王”

农民大爷及其老伴儿、女儿

巴雅斯古郎的救命恩人

山羊胡子老汉

好心的旅店门卫

张三黑

因鼻孔里露出三根黑毛得名，又称“张主任”，窃贼集团小头目

王猪鬃

阴险狡诈、善于伪装的窃贼集团头头儿

嘻嘻狐狸、嗷嗷豹子、呼嗒呼嗒豺狼、啪啦啪啦猪、嘿嘿邪魔

笑声各有特色的其他窃贼集团成员

假警察

窃贼集团成员

斜吊眼姐

非法雇用、虐待童工并出售人肉包子的黑心女老板

三个包子老汉

因吃第三个包子噎死而得名，窃贼集团的耳目

杀手三

杀害蒜头鼻子的第三个杀手

双下巴

雇用巴特尔和巴雅斯古郎的饭馆老板

苏格德尔大叔

让牧民头痛不已的副嘎查达

锅盖头

与巴特尔、巴雅斯古郎一起打工的童工

陆厨师

诗人老板饭馆的厨师

班主任老师

发现巴特尔讲故事天赋的“伯乐”

语文老师

赞扬巴特尔“造句”特长的另一“伯乐”

税务局领导

下令强征巴特尔家“直棱棱白羊”抵税的冷漠官员

蛤蟆眼老王

对牧民网开一面的税务人员

目 录



第一章

黄牛车上 / 001

虔诚的迎接 / 005

直棱棱、海达克查干、猫我们四个的故事 / 010

抓药让我开眼界 / 017

巴彦乌拉夜话 / 021

漂亮衣服的秘密 / 026

第二章

我到底该咋办 / 031

我的大计划泡汤了 / 036

喜相逢 / 039

严重错误 / 044

那木达格大叔的故事 / 050

苏格德尔大叔的红色摩托车 / 054

第三章

按新设想开展工作 / 059

巴雅斯古郎回家了 / 065

不夜城的奇餐 / 071

原来这就是“工作” / 076

逃出魔窟 / 082

在火车站 / 087

第四章

我的两位老师 / 095

赌场惨案 / 102

我的朋友蓬松 / 106

怪事多多，学校的同学们 / 109

梦一样的真实 / 114

坏消息 / 117

第五章

侦探“助手” / 121

出去跟踪侦察 / 126

追狐记 / 131

胡子与鼻子 / 137

趁机逃走 / 145

与敌人周旋 / 153

第六章

勋章 / 161

捉狐狸 / 166

光吃鸭子的伤者 / 172

神鸟的影子 / 177

纪念碑 / 182

太阳出来了 / 188

【第一章】

黄牛车上

我现在正式开始唠叨自己的故事吧。

八岁时，父母经常训斥我：“看你像大人似的摆谱儿，一扯起闲天儿就天南海北地滔滔不绝……说空话的尖嘴巴。张着嘴傻听大人的话干啥？出去！弄点儿干牛粪来！”我极爱听故事，正听得入迷时就被大人赶出去，这种事不计其数哩。然而我的记性太棒了，每每听到或看到的故事，我能一字不落地讲给爱听故事的小朋友听。三年级那年，一次班主任老师把我的作品用红粉笔发表在黑板报上，突然向“全世界”宣告我是作家了。语文老师也夸道：“造句恰到好处，班里第一。”第二年，在班级演出中，我因表演“懒虫娃”而成为学校“小明星”。一举成名后，我巴望“作家”或“明星”的称呼传开去，却遭到高年级同学的冷遇，他们有的翘起鼻子，有的生怕掉下牙齿似的捂着嘴与我擦肩而过。可是在校园内昏昏晃晃儿、饭桌旁或篮球架子附近，我的话就值钱了。那些豁牙子流着哈喇子张着嘴站在一边，为了讨好

我，有的竟然还给我糖块儿。四年级了，我在学校从来没买过糖块儿吃，全凭故事迷们给。因此，我就像得到六块糖九个枇杷那次，换句话说，也就是张着嘴听故事的一个孩子因嘴里飞进一只苍蝇而闹出风波的那一回似的讲起吧！

我原名叫巴特尔，被强加的名字叫馒头，十三岁，初一，有着九个缺点的学生。我没有镜子呀，没法儿说头长得如何！那就这么说吧：黑眼珠子，白牙齿，隆起的鼻子，高颧骨。一天，我们班级的苏赫抓住饭量高手这第一个缺点喊我一声“馒头巴特尔”，这一绰号在全班同学的哄堂大笑中通过了。他说这是补充的名字。原来，我是吃了就笑、饱了就跳、饿了就蔫的人。或许是那一次全班同学到学校菜窖劳动之过？为储秋菜而多挑了几次筐，大蔫之余无意中干掉了五个大馒头，笑了。我的大吃，竟然使同学们惊叫起来。可我一直没当一回事儿，仍像平时那样洗了碗之后平静似水地走向操场，同吉如木图等高手踢起了足球。正踢球时，不知何时来了一帮同学，班主任老师、校医、学生会的头头脑脑们也来了，把操场围得水泄不通，他们在观察我哩。自以为球技高出吉如木图而感到骄傲的我，鼓足劲儿，为了想听到雷鸣般的掌声而越发起劲儿地跳跃射球。

然而，事与愿违，他们是捏着一把汗，极度关注着我球一样的肚子是否会爆炸！哎呀呀——原来如此！现在才想到了这一层。那天，围观者虽然人山人海，不但没有雷鸣般的掌声，连一个掌声都没有。可不是吗，据说，班主任老师吓破了胆，向校长报告了，决定让校医寸步不离，一旦我疼痛难忍便采取抢救措施。当我从操场下来，班主任老师、校领导们都面色如土，瞪着眼问：“现在怎么样？疼了快说！”其实透着一层很冷淡的气氛。然而那夜，整整折腾了一宿我并没撑死。只是第二日，由于苏赫的破嘴，“馒头巴特尔”这个绰号开始正式传开喽。

鉴于他冒坏水起的绰号，当天我就给了苏赫响亮的一巴掌。也许我的反抗起了坏作用，人们似乎像从电视广告得知的一样记得牢牢的，一分钟之内就在校园传播开来。此刻，我恼羞成怒，极力排斥这个绰号，生气，哭泣，还苦苦哀求他，但无济于事。名字这东西，叫惯了就麻木不仁呀。现在，除了课堂上老师用一下我的原名，回到家父母、邻居用一次，在学校，一般通通叫我馒头巴特尔了。久而久之，我也麻木了，当有人叫绰号时就不假思索地应声“唉”了。

但是，当我真要跟臭名远扬的绰号分手的时候，想法却完全变了，并因此而哭起来。这不，母亲的腿不好，父亲的心脏有病，家里没钱给父母治病，又交不起学费，我不得不离开学校。辍学——不是我愿意的，实在是没办法了，只好被带到黄牛车上，踏上了回家的路。俗话说，人不走运喝凉水都塞牙。等着抓秋膘准备卖好价钱的花白三岁犏牛是父亲的爱畜，却一夜之间没了。我恨透了那个贼，也产生了找牛的想法。可是，大人们都一筹莫展。父亲叹气说：“人的命，天注定。”母亲瞅着可挤奶的乳牛说：“我们家再没有可卖的东西啦！”这句话像块石头压在我的心头。钱，钱，没有了钱，我爸妈的病治不了；没了钱，没法儿让我上学；没了钱，没法儿填饱肚子。哎呀！钱，难道你是能使一切获得生命的宝贝吗？！我像哑巴一样静悄悄地坐着。如何找回命运，我思索着。

我们家四口人，爸、妈、我和妹妹。妹妹跟着舅舅在旗中心小学念四年级。这次我辍学，原因之一是她岁数小，之二是她的学业好，而且这还是主要原因哩。我在三年级时几乎是前三名，四年级了，由于想当大作家到处搜集辞藻而在五十八名同学中排第十九名了。

酷热的夏天，拐过蝎子草蓬乱又长着沙竹、黄蒿的窄沟浅

谷，我坐在号称犄角王的黄牛拉的大车上，摇晃着颠簸在回家的路上。据说，爷爷那一代有一个孩子在这可怕的浅谷沟口被狼吃掉，我蜷缩着连看都没敢看那沟就过去了。那年去上学的路上，百舌、穗鹑^①为我歌唱，像有生命的黄油盲肠似的肥嘟嘟的豆鼠们努劲儿冲出洞口立正行礼，像传递喜讯一样抖动地跑着的跳高能手跳兔们此起彼伏地跳跃着哩；现今，它们仿佛在洞内哭泣、祈祷，四周寂静得令人忧愁。犄角王不紧不慢的步伐，使六个车轱辘的木头轮子懒洋洋地转动着。旧木大车因磨损变细的轴吱吱嘎嘎呻吟着，似乎要断开的样子不禁令人担心。在大车的颠簸中，我同用发黄的旧毡子缠裹的被褥、枕头一起在摇晃。内心充满寂寞与忧愁的我，翻越山岭中望断心爱的校舍影子，在撕心裂肺的感觉中，悲伤的泪水不由自主地流下来。

想起了让抄作业的挚友朝鲁门、巴图、其其格，还想起了也许是这个世界上最坏的家伙苏赫哩！

去年夏天的一个晚上，为参加祭独棵大树敖包盛会少年组搏克赛，几个愣头青在学校操场上自相练习。我将由于吃的东西大大减少而松了的裤腰带弄紧跟苏赫摔跤，虽然苏赫的力气赛如二岁牛，加上绰号“神夹子”的著名侦探玛喜大叔教给他的胳膊窝夹的绝技而如虎添翼，但是，在我的“豹子击”和“闪电击”下招架不住，转眼之间连败三局。苏赫在第三次被摔倒时脸朝地，沙土灌了满嘴，这一下苏赫火冒三丈，以迅雷不及掩耳之势竭尽全力地狠狠给了我鼻子一拳，刹那间，我的鼻子像被雷电击中一样疼痛难忍，血流不止。在旁边几个同学的建议下，我好不容易才用沙子堵住鼻孔，止了血。血管破裂受伤的鼻子虽然止住了

本书注释均为译者注。

① 鹑：百舌、穗鹑均为草原上的鸟，百舌也叫作“反舌”。

血，但轻易不能动，我大约一个星期没敢掏鼻孔里的沙土，体会到了鼻塞的滋味。从此，我跟苏赫好像陌生人一样了。苏赫倒是频频道歉，不是送糖块儿就是给枇杷什么的，我不理睬他。打这儿开始，我就记住了“这个世界上最坏的家伙就是苏赫了”。我曾经用拳头打过他，但他的鼻子没流过血呀。

可是，今天怎么会在脑子里不断地出现他的影子呢？

虔诚的迎接

我回家了，院子里静悄悄的，令人感伤。连经常在马桩子上喳喳叫的喜鹊都杳无声息，仿佛一切都在向我做虔诚的告别似的。我那习惯于校园喧哗的心像被石头重重压着似的感到忧伤和寂寞。每当遇见左邻右舍，就像打碎了教室窗户玻璃之后站在班主任老师桌前一样，很不自在。奇怪呀，现在没人叫我馒头巴特尔了，反而觉得无限孤独和落寞，简直是很大的损失哩。

我家的第五代花脸獒老态龙钟了，它似乎不理睬或瞧不起我，卧在毡包阴影下倦睡，“当一天和尚撞一天钟”，它青年时代追赶芨芨草中的兔子时箭一般奔跑的勇气和兴趣已荡然无存。那时我羡慕它的奔跑，幻想着将来在操场上像花脸獒一样飞跑，它成为了我的榜样。可是它现在却放弃了任何期望，似乎像巴雅斯古郎离休的爷爷一样除了享福就是享福了。

晚上圈牲畜时，我们家三十几只绵羊羔和山羊羔发出的咩咩叫声，宛如校园里课间操后听到铃声往教室奔跑的学生们一样，令人欣慰。一只死了母亲的白绵羊羔子壮实了许多，我几乎不敢认了，但叫它“海达克查干”，它似乎没有忘记，向着我走了过来，伸出脖子频频噉起嘴唇，小心翼翼地嗅了嗅。它显然为得到

有嚼头的东西而伸缩着舌头，望着我的手心咩咩叫开了。我懂它的意思，是央求我给它点儿好吃的。这个海达克查干是个可怜的孤羔。据说，去年冬天在原野大雪天产下时冻了个半死。它的母亲是无奶可下的黑干瘦母绵羊，“泥菩萨过河自身难保”，体力不支，刚产下这羔子就站不起来，枕着大地伸腿了。这个傻家伙找到母亲的乳房后不管三七二十一地拱起来。幸好那天爸爸亲自出去放牧，他在毡口袋里垫上软软的隐子草，上边蒙着自己的围脖儿，然后把它背回家，救了这孤羔子的性命。去年又是一个光秃秃的干旱夏天，我家的牲畜都跌了膘，几头牛的胯骨明显地突出来了，尤其是母亲名下的花脸乳牛的肋条，让我们从外边数了个够。产羔绵羊和山羊的肚子大起来，而在荒野隆起的死羊比比皆是，乌鸦在聒噪，狗在撕扯着欢庆盛宴。比起那些死了的，海达克查干虽然死了母亲，但自己幸存，堪称是福分不浅哟。自打这个家伙来到我家那晚开始，似乎我就承包了它。对于这失去母亲的小东西咋办呢？要么喂奶要么替它请奶妈呗。我们哪里有喂它的奶呢？现今只能给它找哺乳期的母羊了。按照母亲的指点，我把这小家伙抱到也称海达克的极慷慨的白山羊的乳房跟前——原来海达克是一只菩萨心肠的母山羊哩，它立马像完成上级交办的任务或无条件交税似的伸一下脖子哇啦一声反刍，不管三七二十一地让它吮吸起来。奶出精神了，于是被收养的小家伙被称为海达克查干。海达克查干胃口大，馋得出奇，吃空收养它的母山羊的乳房，还要东张西望地跑来跑去，总想再吮吸点儿东西。我把它搂进怀里睡觉时，挠挠它的脖颈，抚摩它的背和头，它却时不时吮吸我的下巴颏儿和耳朵；我给它茶里的剩米渣以及剩下的馒头面食之类，它咂着嘴吃得倍儿香；我偶尔向它嘴里塞一些糖枣、枇杷之类，它倒好，经常追我追个不停。由于它像个活尾巴似的老跟着我，我今年春天在跟它玩捉迷藏时离开它上学去啦。可

我也眷恋它如同我的亲兄弟，在学校多次梦见它。我从衣兜儿里掏出昨天其其格给的一包糖块儿叫它嗅了一下，它当下用薄嘴唇舔了一下，非常迅速地一口含进去了。由于那块糖过硬而没能咬碎咽下去，使它频频张口，最终在嘴里弄成团儿之后咕嘟着吞下去了。如今，它依然没有忘记我，我遇见老朋友当然高兴了。

海达克查干跟我重逢，旧情复发，一瞬间，它又像尾巴一样跟上了我。它好歹为我减轻了烦闷，同时，从旁边咩咩叫着过来的额白、点儿点儿白、琥珀色耳朵蹦蹦跳跳，令我好像碰见了巴雅斯古郎、朝鲁门、巴图、其其格一样倍感亲切。

我回家的那一夜，不知是什么时候睡着的，早晨起床时发现枕头被泪水浸湿了。于是，一时间我什么都不想做，特别烦闷之余，踢石子儿惊吓喜鹊，掷块儿石头恐吓兔子。别提那挑水的营生啦，简直是地狱的差事。你道怎么的？用比一抱草大的俩水桶，从二里地远处一哼一哼地挑过来，走五十米歇一次，用手掌按摩肩膀五分钟，大约歇二十余回，用了整整两个小时，大汗淋漓、鼻涕拉拉地，才将就着到家。早起捡牛粪的营生，比抄写和记牢新课文里的生词还难。早晨为帮助妈妈挤牛奶拉开牛犊，也远不及在班级里当值日生强。偶尔还悔恨在学校课堂上饥饿时竟产生黑板上的每一个字都是馒头的念头妄想，悔恨自己把上学期老师鼓励的“你好好上进就能进入前七八名”的教导当成了耳旁风。

想来想去，我可能是一个徒有一颗空想头脑和两条腿的饭桶哩，竟然在温暖的教室里为整天听课记笔记手麻之事大伤脑筋过。你猜有的同学怎么着？吃饭或蹲厕所时都闭上眼睛，不停地点着头背课文。而我呢，却时不时在课堂思想溜号：电视上怎么样安装木质飞机的发动机，诸葛亮令士兵扭转木牛流马的绝活儿等，想入非非。我对吃、玩、睡、毁坏、空感兴趣，用夸张的笑换得人们的高兴或假装哭泣来吓唬人，造一些没用的句子，胡乱摆弄些